



27. LISTOPADA 2019. U 19:30 SATI  
FRANJEVAČKA CRKVA SV. IVANA KRSTITELJA U VARAŽDINU

FELIX MENDELSSOHN BARTHOLDY

# ILIJJA OP. 70

---

KONCERT POVODOM 20. OBLJETNICE  
ZBORA CHORUS ANGELICUS

Bartók-Saal, Szombathely, Mađarska, subota 26. listopada 2019. u 19.00

Franjevačka crkva sv. Ivana Krstitelja, Varaždin, nedjelja 27. listopada 2019. u 19.30

KONCERT POVODOM DVADESETE OBLJETNICE ZBORA "CHORUS ANGELICUS"

*Felix Mendelssohn Bartholdy: Ilija, op. 70*

---

Mješoviti zbor "Chorus angelicus"

Zbor "Via" župe sv. Vida u Varaždinu (*zborovođa*: Luka Šopar)

Kantorei St. Stephan, Baden - Austrija

Savaria simfonijski orkestar, Szombathely - Mađarska

Margareta Klobučar, *sopran*

Sonja Runje, *alt*

Bálint Németh, *tenor*

Matija Meić, *bariton*

Zborski solisti: Silvija Habunek, *sopran*; Karla Kelemen, *alt*

Felix Beilein, *dječak* (član dječjeg zbora Gumpoldskirchner Spatzten)

Andelko Igréc, *dirigent*

---

Prijevod i priprema hrvatskog teksta: Jelena Kučak Vujnović

Izrada plakata: Karla Kelemen

## Felix Mendelssohn Bartholdy: Ilija

Nijedan drugi skladatelj romantizma nije toliko doprinio ponovnom otkrivanju Bachove i Händelove glazbe koliko Felix Mendelssohn Bartholdy. Svojim je djelima nastavljao djelo svojih prethodnika - baroknih majstora, posebno u svojim velikim oratorijima *Pavao* i *Ilija*. Godine 1846. u Birminghamu premijerno je na engleskom jeziku izveden *Ilija*, pod ravnanjem samog skladatelja te je na neki način postao skladateljeva oporuka, budući da je Mendelssohn kratko nakon toga umro te nije doživio prve izvedbe na njemačkom jeziku. Snažna dramatika i istovremeno intimno povjerenje u Boga koji nose oratorij, izvođačima nudi neiscrpne mogućnosti glazbenog izražaja. Starozavjetni tekst sa svojom dubokom duhovnom sveltremenskom porukom dolazi nam kroz recitative, arije i zborove. Taj tekst Mendelssohn često komentira citatima iz drugih proročkih knjiga i psaltira te time nastaje kompaktna biblijska drama u dvadeset dva poglavlja. Prethodna najava katastrofe na kraju oratorija prelazi u živu nježnost, u ljubav, smirenje, zahvalnost. Tako kaže i tekst posljednjeg stavka: "*Gospodine, Bože naš, divno li je ime tvoje po svoj zemlji!*" (Ps 8, 1).



# Felix Mendelssohn-Bartholdy

## „Elias“ „Ilija“ Op. 70

Oratorium nach Worten des Alten Testaments  
Oratorij prema riječima Staroga zavjeta

### Erster Teil

#### Einleitung

*Elias:*

So wahr der Herr, der Gott Israels, lebet,  
vor dem ich stehe:  
Es soll diese Jahre weder Tau noch Regen kommen,  
ich sage es denn.

#### Nr. 1 Chor

*Das Volk:*

Hilf, Herr! Hilf, Herr!  
Willst du uns denn gar vertilgen?  
Die Ernte ist vergangen, der Sommer ist dahin,  
und uns ist keine Hilfe gekommen.  
Will denn der Herr  
nicht mehr Gott sein in Zion?  
Die Tiefe ist versieget!  
Und die Ströme sind vertrocknet!  
Dem Säugling klebt die Zunge am Gaumen  
vor Durst!  
Die jungen Kinder heischen Brot!  
Und da ist niemand, der es ihnen breche!

#### Nr. 2 Duett mit Chor

*Das Volk:*

Herr, höre unser Gebet!  
*Zwei Frauen:*  
Zion streckt ihre Hände aus,  
Und da ist niemand, der sie tröste.

### Prvi dio

#### Uvod

*Ilija:*

Živoga mi Gospodina, Boga Izraelova,  
komu služim,  
neće ovih godina biti ni rose ni kiše,  
osim na moju zapovijed.

#### Br. 1 Zbor

*Narod:*

Pomozi, Gospode! Pomozi, Gospode!  
Zar nas želiš istrijebiti?  
Žetva prođe, minu ljeta,  
a mi nismo spašeni!  
Zar Gospodin  
nije više na Sionu?  
More je isparilo  
i rijeke presušile!  
Jezik dojenčeta  
za nepce se lijepi od žeđi.  
Djeca vapo za kruhom,  
a nikog da im ga pruži.

#### Br. 2 Duet sa zborom

*Narod:*

Gospodine, počuj našu molitvu!  
*Dvije žene:*  
Sion pruža ruke:  
nema mu tješitelja.

1 Kön 17, 1

Jer 8, 19-20

1 Kön 17, 7 - Jer 4, 4

Jer 1, 17

1 Kr 17, 1

Jr 8, 19-20

1 Kr 17, 7 - Jr 4, 4

Jr 1, 17

## Nr. 3 Rezitativ

*Obadjah:*

Zerisset eure Herzen,  
und nicht eure Kleider!  
Um unsrer Sünden willen  
hat Elias den Himmel verschlossen,  
durch das Wort des Herrn!  
So bekehret euch zu dem Herrn, eurem Gott,  
denn er ist gnädig, barmherzig,  
geduldig und von großer Güte,  
und reut ihn bald der Strafe.

Jed 2, 12-13

## Nr. 4 Arie

*Obadjah:*

»So ihr mich von ganzem Herzen suchet, so  
will ich mich finden lassen«,  
spricht unser Gott.  
Ach, dass ich wüsste, wie ich ihn finden und  
zu seinem Stuhle kommen möchte!

Jer 29, 13-14

Höb 23, 3

## Nr. 5 Chor

*Das Volk:*

Aber der Herr sieht es nicht,  
er spottet unser!  
Der Fluch ist über uns gekommen,  
er wird uns verfolgen bis er uns tötet!  
Denn ich der Herr, dein Gott,  
ich bin ein eifriger Gott,  
der da heimsucht der Väter Missetat  
an den Kindern bis ins dritte und vierte  
Glied derer, die mich hassen.  
Und tue Barmherzigkeit, an vielen Tausenden,  
die mich lieb haben,  
und meine Gebote halten.

Ps 2, 4; Dtn 28, 22; Ez 20, 5-6

## Br. 3 Recitativ

*Obadija:*

Razderite srca,  
a ne halje svoje!  
Poradi naših grijeha  
Ilija zatvori nebo,  
snagom riječi Gospodnje!  
Vratite se Gospodinu, Bogu svome,  
jer on je nježnost sama i milosrđe,  
spor na ljutnju, a bogat dobrotom,  
on se nad zlom ražali.

Jl 2, 12-13

## Br. 4 Arija

*Obadija:*

»Tražit ćete me i naći me jer ćete me tražiti svim  
srcem svojim. I pustit ću da me nađete« –  
govori Gospodin.  
O, kada bih znao kako ću ga naći, do njegova  
kako doprijeti prijestolja!

Jr 29, 13-14

Job 23, 3

## Br. 5 Zbor

*Narod:*

Ali Gospodin toga ne vidi,  
on nam se smije!  
Prokletstvo nas snađe,  
progonit će nas dok nas ne zatre!  
Jer ja, Gospodin, Bog tvoj,  
Bog sam ljubomorani.  
Kažnjavam grijeh otaca  
– onih koji me mrze  
– na djeci do trećeg i četvrtog koljena,  
a iskazujem milosrđe  
tisućama koji me ljube  
i vrše moje zapovijedi.

Ps 2, 4; Pnz 28, 22; Izl 20, 5-6

## Nr. 6 Rezitativ

1 Köm 17, 34

Elias! gehe weg von hinnen  
und wende dich gen Morgen,  
und verbirg dich am Bache Crith!  
Du sollst vom Bache trinken,  
und die Raben werden dir Brot bringen  
des Morgens und des Abends,  
nach dem Wort deines Gottes.

## Nr. 7 Doppelquartett

*Die Engel:*

Ps 90, 11-12; 1 Köm 17, 7, 9, 14.

Denn er hat seinen Engeln befohlen über dir,  
dass sie dich behüten auf allen deinen Wegen,  
dass sie dich auf den Händen tragen, und du  
deinen Fuss nicht an einen Stein stossest.

*Ein Engel:*

Nun auch der Bach vertrocknet ist,  
Elias, mache dich auf,  
gehe gen Zarpath und bleibe daselbst!  
Denn der Herr hat daselbst  
einer Witwe geboten, dass sie dich versorge.  
Das Mehl im Cad soll nicht verzehret werden,  
und dem Ölkrug soll nichts mangeln,  
bis auf den Tag,  
da der Herr regnen lassen wird auf Erden.

## Nr. 8 Rezitativ, Arie und Duett

*Die Witwe:*

1 Köm 17, 18-24; Dtn 6, 5 und Ps 128, 1

Was hast du an mir getan, du Mann Gottes!  
Du bist zu mir hereingekommen,  
dass meiner Missetat gedacht  
und mein Sohn getötet werde!  
Hilf mir, du Mann Gottes!  
Mein Sohn ist krank,  
und seine Krankheit ist so hart,  
dass kein Odem mehr in ihm blieb.  
Ich netze mit meinen Tränen mein Lager die  
ganze Nacht. Du schaust das Elend, sei du der  
Armen Helfer! Hilf meinem Sohn!

## Br. 6 Recitativ

Ilija, idi odavde  
i kreni na istok  
i sakrij se na potoku Keritu.  
Pit ćeš iz potoka,  
a gavrani će ti donositi hranu  
jutrom i večeri,  
po riječi Boga tvoga.

1 Kr 17, 34

## Br. 7 Dvostruki kvartet

*Anđeli:*

Jer anđelima svojim zapovjedi  
da te čuvaju na svim putima tvojim.  
Na rukama će te nositi  
da se ne spotakneš o kamen.

*Jedan anđeo:*

Kako i sam potok presuši,  
ustani, Ilija,  
idi u Sarfatu Sidonsku i ondje ostani.  
Evo, ondje Gospodin zapovjedi  
jednoj udovici da te hrani.  
U ćupu neće brašna nestati  
ni vrč se s uljem neće isprazniti  
sve dokle Gospodin ne pusti  
da kiša padne na zemlju.

Ps 90, 11-12; 1 Kr 17, 7, 9, 14.

## Br. 8 Recitativ, arija i duet

*Udovica:*

Što ja imam s tobom, čovječe Božji?  
Zar si došao k meni  
da me podsjetiš na moj grijeh  
i da mi usmrtiš sina!  
Pomozi mi, Božji čovječe!  
Sin mi je bolestan  
i njegova je bolest toliko teška  
da ni daha ne ostade u njemu.  
Cijele noći suzama ležaj natapam.  
Ti vidiš našu nevolju, budi  
pomoćnik siromaha! Pomozi mome sinu!

1 Kr 17, 18-24; Pnz 6, 5; 1 Dn 12, 1

Es ist kein Odem mehr in ihm!

*Elias:*

Gib mir her deinen Sohn!

Herr, mein Gott, vernimm mein Flehn!

Wende dich, Herr, und sei ihr gnädig,

und hilf dem Sohne deiner Magd!

Denn du bist gnädig, barmherzig, geduldig,  
und von großer Güte und Treue!

Herr, mein Gott, lasse die Seele dieses Kindes  
wieder zu ihm kommen!

*Die Witwe:*

Wirst du denn unter den Toten Wunder tun?

Es ist kein Odem mehr in ihm!

*Elias:*

Herr, mein Gott, lasse die Seele dieses Kindes  
wieder zu ihm kommen!

*Die Witwe:*

Werden die Gestorbenen aufstehn  
und dir danken?

*Elias:*

Herr, mein Gott, lasse die Seele dieses Kindes  
wieder zu ihm kommen!

*Die Witwe:*

Der Herr erhört deine Stimme,  
die Seele des Kindes kommt wieder!

Es wird lebendig!

*Elias:*

Siehe da, dein Sohn lebet!

*Die Witwe:*

Nun erkenne ich, dass du ein Mann Gottes  
bist, und des Herrn Wort in deinem Munde  
ist Wahrheit! Wie soll ich dem Herrn vergelten  
alle seine Wohltat, die er an mir tut?

*Elias:*

Du sollst den Herrn, deinen Gott,  
lieben von ganzem Herzen,

*Elias und die Witwe:*

Von ganzer Seele,

von allem Vermögen,

wohl dem, der den Herrn fürchtet.

Ta daha više nema u njemu!

*Ilija:*

Daj mi svoga sina!

Gospodine, Bože moj, poslušaj moj vapaj!

Obrati se k meni i milostiv mi budi,

pomozi sinu službenice svoje!

No ti si milosrdan i blag, spor na srdžbu  
sama ljubav i vjernost.

Gospodine, Bože moj, učini

da se u ovo dijete povrati duša njegova!

*Udovica:*

Zar na mrtvima činiš čudesa?

Daha više nema u njemu.

*Ilija:*

Gospodine, Bože moj, učini da se u ovo dijete  
povrati duša njegova!

*Udovica:*

Zar će sjene ustati  
i hvaliti tebe?

*Ilija:*

Gospodine, Bože moj, učini da se u ovo dijete  
povrati duša njegova!

*Udovica:*

Gospodin je uslišio glas tvoj,  
u dijete se vratila duša

i ono oživje.

*Ilija:*

Gle, sin tvoj živi!

*Udovica:*

Sada znam da si ti čovjek Božji i da je riječ Go-  
spodnja u tvojim ustima istinita! Što da uzvra-  
tim Gospodinu za sve što mi je učinio?

*Ilija:*

Ljubi Gospodina, Boga svoga,  
svim srcem svojim,

*Ilija i udovica:*

svom dušom svojom

i svom snagom svojom,

blago čovjeku koji se boji Gospodina.

## Nr. 9 Chor

1 Ps 128, 1; 112, 4

Wohl dem, der den Herrn fürchtet  
und auf seinen Wegen geht!  
Wohl dem, der auf Gottes Wegen geht!  
Den Frommen geht das Licht auf  
in der Finsternis.  
Den Frommen geht das Licht auf von dem  
Gnädigen, Barmherzigen und Gerechten.

## Nr. 10 Rezitativ mit Chor

*Elias:*

1 Kön 18, 1-25

So wahr der Herr Zebaoth lebet, vor dem ich  
stehe: Heute, im dritten Jahre, will ich mich  
dem Könige zeigen, und der Herr wird wieder  
regnen lassen auf Erden.

*Ahab:*

Bist du's, Elias, bist du's,  
der Israel verwirrt?

*Das Volk:*

Du bist's, Elias, du bist's,  
der Israel verwirrt!

*Elias:*

Ich verwirre Israel nicht, sondern du, König,  
und deines Vaters Haus,  
damit, dass ihr des Herrn Gebot verlasst  
und wandelt Baalim nach.

Wohlan! so sende nun hin, und versammle zu  
mir das ganze Israel, auf den Berg Carmel, und  
alle Propheten Baals,  
und alle Propheten des Hains,  
die vom Tische der Königin essen:  
da wollen wir sehn, ob Gott der Herr ist.

*Das Volk:*

Da wollen wir sehn, ob Gott der Herr ist.

*Elias:*

Auf denn, ihr Propheten Baals, erwählet einen  
Farren, und legt kein Feuer daran, und rufet  
ihr an den Namen eures Gottes, und ich will  
den Namen des Herrn anrufen. Welcher Gott  
nun mit Feuer antworten wird, der sei Gott.

## Br. 9 Zbor

Blago onome koji se boji Gospodina  
i koji njegovim hodi stazama!  
Blago onome koji hodi Božjim stazama!  
Čestitima sviće  
k'o svjetlost u tami.  
Čestitima sviće k'o svjetlost  
blag, milosrdan i pravedan Gospodin.

1 Ps 128, 1; 112, 4

## Br. 10 Recitativ sa zborom

*Ilija:*

Živoga mi Gospodina Boga Sabaota, komu  
služim: još ću se danas, treće godine, pokazati  
kralju, a Gospodin će opet pustiti kišu na lice  
zemlje.

*Ahab:*

Jesi li ti, Ilija,  
onaj koji upropašćuješ Izraela?

*Narod:*

Ti si taj, Ilija, ti si onaj  
koji upropašćuje Izraela!

*Ilija:*

Ne upropašćujem ja Izraela,  
nego ti, kralju, i kuća tvoga oca,  
jer ste ostavili Gospodina  
i postali sljedbenici Baala.

Sada sakupi sav Izrael  
preda me na gori Karmelu  
i sve proroke Baalove  
i sve proroke Ašerine,  
koji jedu za kraljičinim stolom:  
pa da vidimo je li Bog Gospodin.

*Narod:*

Pa da vidimo je li Bog Gospodin.

*Ilija:*

Hajdmo, proroci Baalovi,  
izaberite si jednog junca i ne podmećite ognja.  
Vi zazovite ime svoga boga,  
a ja ću zazvati ime Gospodnje:  
bog koji odgovori ognjem pravi je Bog.

1 Kr 18, 1-25



*Das Volk:*

Ja, welcher Gott nun mit Feuer antworten wird, der sei Gott.

*Elias:*

Ruft euren Gott zuerst, denn eurer sind viele!  
Ich aber bin allein übergeblieben,  
ein Prophet des Herrn.  
Ruft eure Feldgötter, und eure Berggötter!

## **Nr. 11 Chor**

*Propheten Baals:*

Baal, erhöre uns!

Wende dich zu unserm Opfer, Baal, erhöre uns!  
Höre uns, mächtiger Gott!

Send' uns dein Feuer,  
und vertilge den Feind.

## **Nr. 12 Rezitativ und Chor**

*Elias:*

Rufet lauter! Denn er ist ja Gott:  
er dichtet, oder er hat zu schaffen, oder ist über  
Feld, oder schläft er vielleicht, dass er aufwache.  
Rufet lauter, rufet lauter!

*Propheten Baals:*

Baal, erhöre uns, wache auf!  
Warum schläfst du?

## **Nr. 13 Rezitativ und Chor**

*Elias:*

Rufet läutert! Er hört euch nicht!  
Ritzt euch mit Messern und mit Pfiemen,  
nach eurer Weise.  
Hinkt um den Altar, den ihr gemacht,  
rufet und weissagt!  
Da wird keine Stimme sein,  
keine Antwort, kein Aufmerken.

*Narod:*

Da, bog koji odgovori ognjem  
pravi je Bog.

*Ilija:*

Zazovite svoga boga i počnite jer vas je mnogo  
više! Ja sam još jedini preostao  
kao prorok Gospodnji.  
Zazovite svoje poljske i svoje brdske bogove.

## **Br. 11 Zbor**

*Baalovi proroci:*

Baale, usliši nas!

Pogledaj našu žrtvu, Baale, usliši nas!

Počuj nas, moćni bože!

Pošalji nam svoj oganj  
i zatri našeg neprijatelja!

## **Br. 12 Recitativ i zbor**

*Ilija:*

Glasnije vičite, jer on je bog;  
zauzet je, ili ima posla, ili je na putu;  
možda spava pa ga treba probuditi!  
Glasnije vičite, glasnije vičite!

*Baalovi proroci:*

Baale, usliši nas, probudi se!  
Zašto spavaš?

## **Br. 13 Recitativ i zbor**

*Ilija:*

Glasnije vičite! On vas ne čuje!  
Parajte se noževima i sulicama,  
kako je u vas običaj.  
Hramljite oko žrtvenika koji ste si sagradili,  
vičite i prorokujte,  
ali neće biti nikakva glasa ni odgovora  
niti znaka da vas tkogod sluša.

1 Kön 18, 26

1 Kön 18, 27

1 Kön 18, 28-30

1 Kr 18, 26

1 Kr 18, 27

1 Kr 18, 28-30

*Propheten Baals:*

Baal! Baal! Gib uns Antwort, Baal!  
Siehe, die Feinde verspotten uns!

*Elias:*

Kommt her, alles Volk, kommt her zu mir!

## Nr. 14 Arie

*Elias:*

Herr Gott Abrahams, Isaaks und Israels,  
lass heut' kund werden, dass du Gott bist,  
und ich dein Knecht!  
Herr Gott Abrahams!  
Und dass ich solches alles  
nach deinem Worte getan!  
Erhöre mich, Herr, erhöre mich!  
Herr Gott Abrahams, Isaaks und Israels, erhö-  
re mich, Herr, erhöre mich,  
dass dies Volk wisse, dass du Herr Gott bist,  
dass du ihr Herz danach bekehest!

## Nr. 15 Quartett

Wirf dein Anliegen auf den Herrn, der wird  
dich versorgen, und wird den Gerechten nicht  
ewiglich in Unruhe lassen.  
Denn seine Gnade reicht so weit der Himmel  
ist, und keiner wird zu Schanden,  
der seiner harret.

## Nr. 16 Rezitativ mit Chor

*Elias:*

Der du deine Diener machst zu Geistern,  
und deine Engel zu Feuerflammen,  
sende sie herab!

*Das Volk:*

Das Feuer fiel herab! Das Feuer fiel herab!  
Die Flamme frass das Brandopfer!  
Fallt nieder auf euer Angesicht!  
Der Herr ist Gott, der Herr ist Gott!

*Baalovi proroci:*

Baale! Baale! Odgovori nam, Baale!  
Pogledaj, naši nam se neprijatelji izruguju!

*Ilija:*

Priđi ovamo, sav narode, pridite k meni!

## Br. 14 Arija

*Ilija:*

Gospodine, Bože Abrahamov, Izakov i Izrael-  
lov, objavi danas da si ti Bog u Izraelu, da sam  
ja sluga tvoj,  
Gospodine Bože Abrahamov,  
i da sam po zapovijedi tvojoj  
učinio sve ovo.  
Usliši me, Gospodine, usliši me! Gospodine,  
Bože Abrahamov, Izakov i Izraelov, usliši me,  
Gospodine, usliši me,  
da bi sav ovaj narod znao da si ti, Gospodin,  
Bog i da ćeš ti obratiti njihova srca.

## Br. 15 Kvartet

Povjeri Gospodinu svu svoju brigu,  
i on će te pokrijepiti: neće dati  
da ikada posrne pravednik.  
Jer do neba je dobrota njegova,  
a koji se u njega uzdaju,  
postidjet se neće.

## Br. 16 Recitativ i zbor

*Ilija:*

Ti koji svoje sluge pretvaraš u duhove,  
a svoje anđele u ognjene plamenove,  
pošalji ih odozgor!

*Narod:*

Oganj pade! Oganj pade!  
Plamen proguta paljenicu!  
Padnite ničice!  
Gospodin je Bog, Gospodin je Bog!

Der Herr, unser Gott ist ein einziger Herr,  
und es sind keine andern Götter neben ihm.

*Elias:*

Greift die Propheten Baals, dass ihrer keiner  
entrinne, führt sie hinab an den Bach, und  
schlachtet sie daselbst!

*Das Volk:*

Greift die Propheten Baals,  
dass ihrer keiner entrinne!

## Nr. 17 Arie

*Elias:*

Ist nicht des Herrn Wort wie ein Feuer,  
und wie ein Hammer, der Felsen zerschlägt?  
Sein Wort ist wie ein Feuer  
und wie ein Hammer, der Felsen zerschlägt.  
Gott ist ein rechter Richter,  
und ein Gott, der täglich droht:  
will man sich nicht bekehren,  
so hat er sein Schwert gewetzt,  
und seinen Bogen gespannt, und ziele!

## Nr. 18 Arioso

Weh ihnen, dass sie von mir weichen!  
Sie müssen verstöret werden,  
denn sie sind abtrünnig von mir geworden.  
Ich wollte sie wohl erlösen,  
wenn sie nicht Lügen wider mich lehrten.  
Ich wollte sie wohl erlösen, aber sie hören es  
nicht. Weh ihnen! Weh ihnen!

## Nr. 19 Rezitativ mit Chor

*Obadjah:*

Hilf deinem Volk, du Mann Gottes!  
Es ist doch ja unter der Heiden Götzen keiner,  
der Regen könnte geben;  
so kann der Himmel auch nicht regnen;  
denn Gott allein kann solches alles tun.

Gospodin, naš Bog, jedini je Gospodin  
i nema drugih bogova osim njega.

*Ilija:*

Pohvatajte proroke Baalove da nijedan od njih  
ne utekne, odvedite ih do potoka i tamo ih po-  
bijte!

*Narod:*

Pohvatajte proroke Baalove  
da nijedan od njih ne utekne!

## Br. 17 Arija

*Ilija:*

Nije li riječ Gospodnja poput vatre,  
i nije li slična malju što razbija pećinu?  
Njegova riječ je poput vatre  
i slična je malju što razbija pećinu.  
Bog je pravedan sudac,  
on povazan prijeti:  
ako se ne obrate,  
mač će naoštriti,  
luk će svoj zapet' i pravo smjerit'.

## Br. 18 Arioso

Teško njima jer od mene odbjogoše!  
Propast na njih  
jer se pobuniše protiv mene!  
Otkupit' ih hoću,  
a oni protiv mene lažu.  
Otkupit' ih hoću, ali oni ne slušaju.  
Teško njima! Teško njima!

## Br. 19 Recitativ sa zborom

*Obadija:*

Pomozi svome narodu, Božji čovječe!  
Ta nema među poganima kumira  
koji bi mogao dati kišu;  
stoga nebo neće dažditi  
jer samo Bog jedini može takvo što učiniti.

*Elias:*

O Herr! Du hast nun deine Feinde  
verworfen und zerschlagen!  
So schau nun vom Himmel herab  
und wende die Not deines Volkes.  
Öffne den Himmel und fahre herab.  
Hilf deinem Knecht, o du mein Gott!

*Das Volk:*

Offne den Himmel und fahre herab.  
Hilf deinem Knecht, o du mein Gott!

*Elias:*

Gehe hinauf, Knabe, und schau zum Meere  
zu, ob der Herr mein Gebet erhört.

*Der Knabe:*

Ich sehe nichts:  
der Himmel ist ehern meinem Haupte.

*Elias:*

Wenn der Himmel verschlossen wird,  
weil sie an dir gesündigt haben,  
und sie werden beten und deinen Namen be-  
kennen und sich von ihren Sünden bekehren,  
so wollest du ihnen gnädig sein.  
Hilf deinem Knecht, o du mein Gott.

*Das Volk:*

So wollest du uns gnädig sein,  
Hilf deinem Knecht, o du mein Gott.

*Elias:*

Gehe wieder hin und schau zum Meere zu.

*Der Knabe:*

Ich sehe nichts,  
die Erde ist eisern unter mir!

*Elias:*

Rauscht es nicht, als wollte es regnen?  
Siehest du noch nichts vom Meere her?

*Der Knabe:*

Ich sehe nichts!

*Elias:*

Wende dich zum Gebet deines Knechts,  
zu seinem Flehn, Herr!  
Herr, du mein Gott!  
Wenn ich rufe zu dir, Herr, mein Gott,

*Ilija:*

O Gospodine, ti odbaci  
i razbi neprijatelje svoje!  
Pogledaj s neba  
i vidi nevolju svoga naroda.  
Otvori nebesa i siđi.  
Pomozi sluzi svome, o Bože moj!

*Narod:*

Otvori nebesa i siđi.  
Pomozi sluzi svome, o Bože moj!

*Ilija:*

Idi gore, momče, i pogledaj prema moru  
da nije Gospodin uslišio moju molitvu.

*Dječak:*

Ništa nema ondje:  
poput bronce je nebo iznad moje glave.

*Ilija:*

Ako je nebo zatvoreno  
jer sagriješiše protiv tebe,  
oni će moliti i tvoje ime zazvati,  
i od svojih se grijeha obratiti,  
o da milostiv budeš prema njima.  
Pomozi sluzi svome, o Bože moj.

*Narod:*

O da milostiv budeš prema nama.  
Pomozi sluzi svome, o Bože moj.

*Ilija:*

Idi ponovno gore i pogledaj prema moru.

*Dječak:*

Ništa nema ondje:  
poput željeza je zemlja ispod mojih nogu!

*Ilija:*

Ne hući li vjetar kao da će pasti kiša?  
Zar još ne vidiš ništa da se diže od mora?

*Dječak:*

Ne vidim ništa!

*Ilija:*

Svrni pogled svoj na molitvu sluge svoga,  
na vapaj njegov, Gospodine!  
Gospodine, Bože moj!  
Kad te zazovem, Gospodine, Bože moj,

so schweige mir nicht!  
Gedenke, Herr, an deine Barmherzigkeit.

*Der Knabe:*

Es gehet eine kleine Wolke auf aus dem Meere, wie eines Mannes Hand; der Himmel wird schwarz von Wolken und Wind; es rauschet stärker und stärker!

*Das Volk:*

Danket dem Herrn, denn er ist freundlich.

*Elias:*

Danket dem Herrn, denn er ist freundlich und seine Güte währet ewiglich!

## Nr. 20 Chor

*Das Volk:*

Dank sei dir, Gott,  
du tränkest das durst'ge Land!  
Die Wasserströme erheben sich,  
sie erheben ihr Brausen.  
Die Wasserwogen sind gross  
und brausen gewaltig.  
Doch der Herr ist noch grösser in der Höhe.

nemoj šutjeti!

Spomeni se, Gospodine, milosrđa svoga.

*Dječak:*

Eno se oblak, malen kao dlan čovječji,  
diže od mora;  
nebo se crni od oblaka i vjetra;  
vihor je sve jači i jači!

*Narod:*

Zahvaljajte Gospodinu jer je dobar.

*Ilija:*

Zahvaljajte Gospodinu jer je dobar,  
jer je vječna ljubav njegov!

## Br. 20 Zbor

*Narod:*

Nek ti je hvala, Bože,  
ti natopi žednu zemlju!  
Rijeke se podižu, rijeke podižu  
glase svoje,  
silne vode podižu svoj bučni huk.  
Ali Gospodin još je silniji u visinama.

ENDE DES ERSTEN TEILES

KRAJ PRVOGA DIJELA

## Zweiter Teil

### Nr. 21 Arie

Nach Jes 35, 4; Jer 31, 12  
Höre, Israel, höre des Herrn Stimme!  
Ach, dass du merktest auf sein Gebot!  
Aber wer glaubt unsrer Predigt,  
und wem wird der Arm des Herrn geoffen-  
bart?

#### *Rezitativ*

So spricht der Herr, der Erlöser Israels,  
sein Heiliger, zum Knecht, der unter den Ty-  
rannen ist, so spricht der Herr:

#### *Arie*

Ich bin euer Tröster.  
Weiche nicht, denn ich bin dein Gott!  
Ich stärke dich!  
Wer bist du denn, dass du dich  
vor Menschen fürchtest, die doch sterben?  
und vergisstest des Herrn  
der dich gemacht hat,  
der den Himmel ausbreitet,  
und die Erde gegründet.  
Wer bist du denn...

### Nr. 22 Chor

Jes 41, 10; Ps 96, 7  
Fürchte dich nicht, spricht unser Gott,  
fürchte dich nicht, ich bin mit dir;  
ich helfe dir, denn ich bin der Herr,  
dein Gott der zu dir spricht:  
Fürchte dich nicht!  
Ob tausend fallen zu deiner Seite  
und zehen tausend zu deiner Rechten,  
so wird es doch dich nicht treffen.  
Fürchte dich nicht...

### Nr. 23 Rezitativ mit Chor

#### *Elias:*

Nach 1 Kön 16, 30-33; 19, 1-2, 21  
Der Herr hat dich erhoben aus dem Volk,  
und dich zum König über Israel gesetzt.

## Drugi dio

### Br. 21 Arija

Premi Iz 38, 1; Jer 51, 12  
Čuj, Izraele, počuj glas Gospodnji!  
O da poslušas njegovu zapovijed!  
Ali tko da povjeruje našoj riječi  
i kome se otkri ruka Gospodnja?

#### *Recitativ*

Okavo govori Gospodin, Izbavitelj Izraela,  
Svetac njegov, sluzi svome koji prebiva među  
tlačiteljima, ovako govori Gospodin:

#### *Arija*

Ja sam vaš Tješitelj,  
ne uzmiči jer ja sam Bog tvoj!  
Ja ću te pokrijepiti!  
Ta tko si ti da se bojiš  
smrtna čovjeka  
i zaboravljaš Gospodina  
koji te stvori,  
koji razape nebesa  
i udari temelje zemlji.  
Ta tko si ti...?

### Br. 22 Zbor

Iz 41, 10; Ps 96, 7  
Ne boj se, govori Bog naš,  
ne boj se jer ja sam s tobom;  
pomažem ti jer ja sam Gospodin,  
Bog tvoj koji ti govori:  
Ne boj se!  
Pa nek padaju tisuće kraj tebe,  
deseci tisuća s desne tvoje,  
tebi se neće primaći.  
Ne boj se...

### Br. 23 Recitativ sa zborom

#### *Ilija:*

Premi 1 Kr 16, 30-33; 19, 1-2, 21  
Gospodin te uzdigao iz naroda  
i postavio te kraljem nad Izraelom.

Aber du, Ahab, hast Übel getan über alle,  
die vor dir gewesen sind.  
Es war dir ein Geringes,  
dass du wandeltest in der Sünde Jerobeams,  
und machtest dem Baal einen Hain,  
den Herrn, den Gott Israels zu erzürnen;  
du hast totgeschlagen und fremdes Gut ge-  
nommen! Und der Herr wird Israel schlagen,  
wie ein Rohr im Wasser bewegt wird, und wird  
Israel übergeben um eurer Sünde willen.

*Die Königin:*

Habt ihr's gehört,  
wie er geweissagt hat wider dieses Volk?

*Das Volk:*

Wir haben es gehört!

*Die Königin:*

Wie er geweissagt hat  
wider den König in Israel?

*Das Volk:*

Wir haben es gehört!

*Die Königin:*

Warum darf er weissagen im Namen des  
Herrn? Was wäre für ein Königreich in Is-  
rael, wenn Elias Macht hätte über des Kö-  
nigs Macht? Die Götter tun mir dies und das,  
wenn ich nicht morgen um diese Zeit seiner  
Seele tue, wie dieser Seelen einer, die er geop-  
fert hat am Bache Kison.

*Das Volk:*

Er muss sterben!

*Die Königin:*

Er hat die Propheten Baals getötet.

*Das Volk:*

Er muss sterben!

*Die Königin:*

Er hat sie mit dem Schwert erwürgt.

*Das Volk:*

Er hat sie erwürgt.

*Die Königin:*

Er hat den Himmel verschlossen.

No ti si, Ahabe, učinio više zla  
no svi tvoji prethodnici.  
I malo ti bijaše  
što si hodio u grijesima Jeroboama  
i podigao žrtvenik Baalu  
i tako rasrdio Gospodina, Boga Izraelova.  
Ubijao si i otimao tuđa dobra!  
A Gospodin će udariti na Izrael,  
poput trske što se u vodi njiše,  
i predat će Izrael u ruke neprijatelja zbog  
grijeha vaših.

*Kraljica:*

Jeste li čuli  
kako prorokova protiv naroda?

*Narod:*

Čuli smo!

*Kraljica:*

Kako prorokova  
protiv kralja u Izraelu?

*Narod:*

Čuli smo!

*Kraljica:*

Kako može prorokovati u ime Gospodnje? Što  
bi bilo od kraljevstva u Izraelu kad bi Ilija imao  
veću moć od kralja? Neka mi bogovi učine sva  
zla ako sutra u ovo doba ne učinim s njegovim  
životom kao što je on žrtvovao živote onih na  
potoku Kišonu.

*Narod:*

On mora umrijeti!

*Kraljica:*

On je ubio Baalove proroke.

*Narod:*

On mora umrijeti!

*Kraljica:*

On ih pobi mačem.

*Narod:*

On ih pobi.

*Kraljica:*

On zatvori nebo.

*Das Volk:*

Er hat den Himmel verschlossen.

*Die Königin:*

Er hat die teure Zeit über uns gebracht.

*Das Volk:*

Er hat die teure Zeit über uns gebracht.

*Die Königin:*

So ziehet hin, und greift Elias,

er ist des Todes schuldig.

Tötet ihn,

lasst uns ihm tun wie er getan hat.

## **Nr. 24 Chor**

*Das Volk:*

Wehe ihm, er muss sterben!

Warum darf er den Himmel verschließen?

Warum darf er weissagen

im Namen des Herrn?

Dieser ist des Todes schuldig!

Wehe ihm, er muss sterben,

denn er hat geweissagt wider diese Stadt,

wie wir mit unsern Ohren gehört.

So ziehet hin, greifet ihn, tötet ihn!

## **Nr. 25 Rezitativ**

*Obadjah:*

Du Mann Gottes,

lass meine Rede etwas vor dir gelten!

So spricht die Königin: Elias ist des Todes schuldig; und sie sammeln sich wider dich,

sie stellen deinem Gange Netze,

und ziehen aus, dass sie dich greifen,

dass sie dich töten!

So mache dich auf und wende dich von ihnen, gehe hin in die Wüste.

Der Herr, dein Gott wird selber mit dir wandeln, er wird die Hand nicht abtun,

noch dich verlassen.

Ziehe hin und segne uns auch!

*Narod:*

On zatvori nebo.

*Kraljica:*

Zbog njega nas snađe nevolja.

*Narod:*

Zbog njega nas snađe nevolja.

*Kraljica:*

Pođite i uhvatite Iliju,

smrt je zaslužio.

Smaknite ga,

učinimo mu isto što on sâm učini.

## **Br. 24 Zbor**

*Zbor:*

Jao njemu, umrijeti mu je!

Kako može zatvoriti nebo?

Kako može prorokovati

u ime Gospodnje?

Ovaj je smrt zaslužio!

Jao njemu, umrijeti mu je,

jer prorokovao je protiv ovoga grada,

kao što smo na svoje uši čuli.

Zato pođite, uhvatite ga, smaknite ga!

## **Br. 25 Recitativ**

*Obadjija:*

Božji čovječe,

poslušaj što ti imam kazati!

Ovako govori kraljica: Ilija smrt zaslužuje;

i oni se sabiru protiv tebe,

postavljaju zamku tvom koraku

i kreću u pohod da te uhvate,

da te smaknu!

Stoga kreni na put i skloni se od njih,

pođi u pustinju.

Sam Gospodin, Bog tvoj, bit će ti pratitelj,

neće svoju ruku odvratiti od tebe,

niti te napustiti.

Pođi na put i blagoslovi nas!



*Elias:*

Sie wollen sich nicht bekehren!  
Bleibe hier, du Knabe;  
der Herr sei mit euch!  
Ich gehe hin in die Wüste!

## Nr. 26 Arie

*Elias:*

Es ist genug!  
So nimm nun, Herr, meine Seele!  
Ich bin nicht besser denn meine Väter.  
Ich begehre nicht mehr zu leben,  
denn meine Tage sind vergeblich gewesen.  
Ich habe geeifert um den Herrn,  
um den Gott Zebaoth,  
denn die Kinder Israels  
haben deinen Bund verlassen,  
und deine Altäre haben sie zerbrochen,  
und deine Propheten mit dem Schwert er-  
würgt. Und ich bin allein übrig geblieben;  
und sie stehn danach, dass sie mir mein Leben  
nehmen! Es ist genug!  
So nimm nun, Herr, meine Seele!  
Ich bin nicht besser denn meine Väter.  
Nimm nun, o Herr, meine Seele!

## Nr. 27 Rezitativ

Siehe, er schläft unter dem Wacholder in der  
Wüste; aber die Engel des Herrn lagern sich  
um die her, so ihn fürchten.

## Nr. 28 Terzett

*Drei Engel:*

Hebe deine Augen auf zu den Bergen,  
von welchen dir Hilfe kommt.  
Deine Hilfe kommt vom Herrn,  
der Himmel und Erde gemacht hat.  
Er wird deinen Fuß nicht gleiten lassen,  
und der dich behütet, schläft nicht.

*Ilija:*

Oni se ne žele obratiti!  
Ostani ovdje, momče;  
Gospodin neka bude s vama!  
Ja krećem u pustinju!

## Br. 26 Arija

*Ilija:*

Svega mi je dosta!  
Uzmi, Gospodine, dušu moju!  
Nisam bolji od otaca svojih.  
Nije mi više do života,  
jer dani moji prodoše uzalud.  
Revnovao sam gorljivo za Gospodina,  
za Boga nad vojskama,  
jer su sinovi Izraelovi  
napustili Savez,  
srušili tvoje žrtvenike,  
i pobili mačem tvoje proroke.  
Ostao sam sâm,  
a oni traže da i meni uzmu život!  
Svega mi je dosta!  
Uzmi, Gospodine, dušu moju!  
Nisam bolji od otaca svojih.  
Uzmi, Gospodine, dušu moju!

## Br. 27 Recitativ

Gle, on spava pod smrekom u pustinji;  
no anđeli Gospodnji tabor podižu  
oko njegovih štovalaca.

## Br. 28 Tercet

*Tri anđela:*

K brdima oči svoje uzdigni,  
odakle će ti doći pomoć.  
Pomoć je tvoja od Gospodina  
koji stvori nebo i zemlju.  
Tvojoj nozi on posrnuti ne da  
i neće zadrijemati on, čuvar tvoj.

## Nr. 29 Chor

*Nach Ps 121, 4*  
Siehe der Hüter Israels  
schläft noch schlummert nicht.  
Wenn du mitten in Angst wandelst,  
so erquickt er dich.

## Nr. 30 Rezitativ

*Ein Engel:*

*Nach 1 Kōn 19, 5-8*  
Stehe du auf, Elias,  
denn du hast einen großen Weg vor dir!  
Vierzig Tage und vierzig Nächte sollst du gehn  
bis an den Berg Gottes Horeb.

*Elias:*

O Herr, ich arbeite vergeblich,  
und bringe meine Kraft umsonst und unnütz  
zu! Ach, dass du den Himmel  
zerrisest, und führest herab!  
Dass die Berge vor dir zerflössen!  
Dass deine Feinde vor dir zittern müssten  
durch die Wunder, die du tust!  
Warum lassest du sie irren  
von deinen Wegen,  
und ihr Herz verstocken,  
dass sie dich nicht fürchten?  
O dass meine Seele stürbe!

## Nr. 31 Arie

*Ein Engel:*

*Nach Ps 37, 3-8*  
Sei stille dem Herrn und warte auf ihn;  
der wird dir geben,  
was dein Herz wünscht.  
Befehl ihm deine Wege  
und hoffe auf ihn.  
Steh ab vom Zorn und lass den Grimm.  
Sei stille dem Herrn und warte auf ihn.

## Nr. 32 Chor

*Mt 10, 22*  
Wer bis an das Ende beharrt,  
der wird selig.

## Br. 29 Zbor

Gle čuvar Izraelov  
ne drijema i ne spava.  
Ako strah te obuzme,  
on će te osnažiti.

## Br. 30 Recitativ

*Anđeo:*

*Pevna Ps 121, 4*  
Ustani, Ilija,  
jer je pred tobom dalek put!  
Četrdeset dana i četrdeset noći ići ćeš  
sve do Božje gore Horeba.

*Ilija:*

O Gospodine, zaludu se mučim,  
nizašto naprežem snagu svoju!  
O, da razdreš nebesa  
i siđeš!  
Da se brda pred tobom rastope!  
Da neprijatelji zadržću pred tobom  
zbog čudesa koja činiš!  
Zašto nas puštaš da lutamo,  
daleko od tvojih putova  
zašto si dao da nam srce otvrdne  
da se tebe više ne bojimo?  
O da je mrijeti duši mojoj!

## Br. 31 Arija

*Anđeo:*

*Pevna Ps 37, 3-8*  
Smiri se pred Gospodinom  
i njemu se nadaj;  
on će ispuniti želje tvoga srca.  
Preпусти Gospodinu putove svoje  
i u njega se uzdaj.  
Stišaj svoj gnjev i ostavi se srdžbe.  
Smiri se pred Gospodinom i njemu se nadaj.

## Br. 32 Zbor

*Mt 10, 22*  
Tko ustraje do svršetka,  
bit će spašen.

## Nr. 33 Rezitativ

*Elias:*

Herr, es wird Nacht um mich;  
sei du nicht ferne!

Verbirg dein Antlitz nicht vor mir!

Meine Seele dürestet nach dir  
wie ein dürres Land.

*Der Engel:*

Wohlan denn, gehe hinaus,  
und tritt auf den Berg vor den Herrn,  
denn seine Herrlichkeit erscheint über dir!  
Verhülle dein Antlitz, denn es naht der Herr.

Nach Ps 143, 7, 6 und 1 Kön 19, 11

## Nr. 34 Chor

Der Herr ging vorüber,  
und ein starker Wind, der die Berge zerriss,  
und die Felsen zerbrach,  
ging vor dem Herrn her,  
aber der Herr war nicht im Sturmwind.  
Der Herr ging vorüber,  
und die Erde erbebt, und das Meer erbrauste,  
aber der Herr war nicht im Erdbeben.  
Und nach dem Erdbeben kam ein Feuer,  
aber der Herr war nicht im Feuer.  
Und nach dem Feuer  
kam ein stilles, sanftes Säusen.  
Und in dem Säuseln nahte sich der Herr.

1 Kön 19, 11-12

## Nr. 35 Rezitativ und Chor

Seraphim standen über ihm,  
und einer rief zum andern:

*Seraphim:*

Heilig, heilig, heilig, ist Gott der Herr Ze-  
baoth. Alle Lande sind seiner Ehre voll.

Jes 6, 2-3

## Nr. 36 Rezitativ und Chor

Gehe wiederum hinab! Noch sind übrig ge-  
blieben siebentausend in Israel, die sich nicht

Nach 1 Kön 19, 15-18

## Br. 33 Recitativ

*Ilija:*

Gospodine, oko mene se mrak spušta,  
a ti ne budi daleko!

Lica svojeg od mene ne skrivaj!

Duša moja  
k'o suha zemlja za tobom žeda.

*Andeo:*

Iziđi i stani u gori pred Gospodinom,  
jer njegova slava će zasjati nad tobom!  
Zakrij svoje lice  
jer Gospodin upravo prolazi.

Perna Ps 143, 7, 6 i 1 Kr 19, 11

## Br. 34 Zbor

Gospodin prolažaše,  
pred njim je bio silan vjor,  
tako snažan da je drobio brda  
i lomio hridi,  
ali Gospodin nije bio u olujnom vjoru.  
Gospodin prolažaše,  
i zemlja se potrese, a more zahuči,  
ali Gospodin nije bio u potresu.  
Poslije potresa bio je oganj,  
ali Gospodin nije bio u ognju.  
A poslije ognja  
šapat laganog i blagog lahora.  
I u tom lahoru približi se Gospodin.

1 Kr 19, 11-12

## Br. 35 Recitativ i zbor

Iznad njega stajahu serafi,  
i klicahu jedan drugome:

*Serafi:*

Svet, svet, svet, Gospodin Bog Sabaoth.  
Puna je zemlja slave njegove.

Jes 6, 2-3

## Br. 36 Recitativ i zbor

Idi, vrati se istim putem!  
U Izraelu još ostade sedam tisuća

Perna 1 Kr 19, 15-18

gebeugt vor Baal.  
Gehe wiederum hinab!  
Tue nach des Herren Wort!

*Elias:*

Ich gehe hinab in der Kraft des Herrn!  
Du bist ja der Herr!  
Ich muss um deinetwillen leiden; darum freut  
sich mein Herz und ich bin fröhlich; auch  
mein Fleisch wird sicher liegen.

## Nr. 37 Arioso

*Elias:*

Ja, es sollen wohl Berge weichen und Hügel  
hinfallen, aber deine Gnade wird nicht von  
mir weichen, und der Bund deines Friedens  
soll nicht fallen.

## Nr. 38 Chor

Und der Prophet Elias brach hervor wie ein  
Feuer, und sein Wort brannte wie eine Fackel.  
Er hat stolze Könige gestürzt.  
Er hat auf dem Berge Sinai gehört die zukünf-  
tige Strafe, und in Horeb die Rache.  
Und da der Herr ihn wollte gen Himmel ho-  
len, siehe, da kam ein feuriger Wagen,  
mit feurigen Rossen,  
und er fuhr im Wetter gen Himmel.

## Nr. 39 Arie

Dann werden die Gerechten leuchten  
wie die Sonne in ihres Vaters Reich.  
Wonne und Freude werden sie ergreifen, aber  
Trauern und Seufzen wird vor ihnen fliehen.

## Nr. 40 Rezitativ

Darum ward gesendet der Prophet Elias,  
eh' denn da komme der große  
und schreckliche Tag des Herrn.

čija se koljena ne saviše pred Baalom.  
Idi, vrati se istim putem!  
Učini po riječi Gospodnjoj!

*Ilija:*

Vraćam se u snazi Gospodnjoj!  
Ti si moj gospodar!  
Nema mi blaženstva bez tebe,  
stog mi se raduje srce i kliče duša,  
pa i tijelo mi spokojno počiva.

## Br. 37 Arioso

*Ilija:*

Nek' se pokrenu planine  
i potresu brijezi,  
al' se ljubav moja neće odmać' od tebe,  
nit' će se pokolebati moj savez mira.

## Br. 38 Zbor

Prorok Ilija buknuo je kao vatra,  
a riječ je njegova žarila poput baklje.  
On sruši ohole kraljeve.  
Na brdu Sinaju sazna  
za buduću kaznu, a na Horebu za osvetu.  
A kako ga je Gospodin htio uznijeti na nebo,  
gle, dođoše ognjena kola  
i ognjeni konji  
i on u vihoru uziđe na nebo.

## Br. 39 Arija

Tada će pravednici zasjati  
poput sunca u kraljevstvu Oca svojega.  
Pratit će ih klicanje i radost,  
nestat će tuge i jecaja.

## Br. 40 Recitativ

Stoga vam bi poslan prorok Ilija  
prije nego dođe dan Gospodnji,  
dan velik i strašan.

Er soll das Herz der Väter  
bekehren zu den Kindern,  
und das Herz der Kinder zu ihren Vätern;  
dass der Herr nicht komme  
und das Erdreich mit dem Banne schlage.

## Nr. 41 Chor und Quartett

Aber einer erwacht von Mitternacht,  
und er kommt vom Aufgang der Sonne.  
Der wird des Herrn Namen predigen  
und wird über die Gewaltigen gehen;  
das ist sein Knecht, sein Auserwählter,  
an welchem seine Seele Wohlgefallen hat.  
Auf ihm wird ruhen der Geist des Herrn:  
der Geist der Weisheit und des Verstandes,  
der Geist des Rats und der Stärke, der Geist  
der Erkenntnis, und der Furcht des Herrn.  
Aber einer erwacht von Mitternacht...

### *Quartett:*

Wohlan, alle die ihr durstig seid, kommt her  
zum Wasser, kommt her zu ihm!  
Und neigt euer Ohr, und kommt zu ihm,  
so wird eure Seele leben.

## Nr. 42 Schlusschor

Als dann wird euer Licht  
hervorbrechen wie die Morgenröte,  
und eure Besserung wird schnell wachsen;  
und die Herrlichkeit des Herrn  
wird euch zu sich nehmen.  
Herr unser Herrscher,  
Wie herrlich ist dein Name in allen Landen,  
da man dir danket im Himmel!  
Amen.

On će obratiti  
srce otaca k sinovima,  
a srce sinova k ocima njihovim,  
da Gospodin ne dođe  
i ne udari prokletstvom zemlju.

## Br. 41 Zbor i kvartet

Podignut bi sa sjevera da dođe,  
zazvan po imenu s istoka.  
On će ime Gospodnje naviještati  
i kao blato gazit će namjesnike.  
Evo Sluge njegova, izabranika njegova,  
miljenika duše njegove.  
Na njemu će duh Gospodnji počivat',  
duh mudrosti i umnosti,  
duh savjeta i jakosti,  
duh znanja i straha Gospodnjeg.  
Podignut bi sa sjevera da dođe...

### *Kvartet:*

O svi vi koji ste žedni,  
dođite na vodu, dođite k njemu!  
Priklonite uho i k njemu dođite  
i duša će vam živjeti.

## Br. 42 Završni zbor

Tad će sinut poput zore  
tvoja svjetlost,  
i zdravlje će tvoje brzo procvasti.  
Pred tobom će ići tvoja pravda,  
a slava Gospodnja bit će ti zalaznicom.  
Gospodine, Bože naš,  
divno je ime tvoje po svoj zemlji,  
neka ti je hvala na nebesima!  
Amen.

**Mješoviti zbor “Chorus angelicus”** okuplja pjevače Varaždina i okolice, nastavljajući tradiciju zbornskog pjevanja u raznim pjevačkim društvima, a posebno njegovanog u varaždinskoj glazbenoj školi. Zbor djeluje od 1999. godine pod vodstvom svog osnivača Anđelka Igreca i posvećen je izvođenju koncertnih i liturgijskih skladbi hrvatskih i svjetskih skladatelja, pjevanjem na mnogim misnim slavljinama i koncertima u varaždinskoj katedrali, u raznim sakralnim ambijentima grada Varaždina i okolice, a također gostovanjima izvan Hrvatske (Austrija, Slovenija, Italija i Izrael). Na repertoaru zbora su moteti i mise iz raznih razdoblja, od renesanse do suvremenog stvaralaštva, među kojima se posebno ističu Händelovi *Latinski moteti* i oratorij *Mesija*, Bachova *h-mol misa*, *Magnificat* C. Ph. E. Bacha, Mozartov *Requiem*, Honeggerov oratorij *Kralj David*, te npr. Bernsteinovi *Chichester Psalms*.

Zbor je surađivao s dirigentima poput Vladimira Kranjčevića, Martina Gestera, Josefa Döllera, Tomislava Fačinija, Ivana Josipa Skendera, Ottavia Dantonea, Hidemia Suzukia te nastupao sa sljedećim ansamblima: Varaždinskim komornim orkestrom, Hrvatskim komornim orkestrom, Zagrebačkom filharmonijom, Cameratom Garestin, Orkestrom Hrvatske vojske, Le Parlement de Musique iz Strasbourga, Hofkapelle München, Pratum Integrum iz Moskve, Accademia Bizantina iz Ravenne, Musica Coeli Graz, Orchestra libera classica Japan. Zbor surađuje s mnogim eminentnim solistima, a posebnu pažnju posvećuje solistima iz vlastitih redova.

Redovito nastupa na Varaždinskim baroknim večerima, a snimio je i nekoliko nosača zvuka. 2010. godine zbor je primio *Plaketu Grada Varaždina*, a za izvedbu Bachove *Johannespassion*, zbor je s izvođačima čitavog projekta na Varaždinskim baroknim večerima 2016. nagrađen nagradom *Ivan Lukačić* za najviši izvođački dometa. Hrvatsko društvo glazbenih umjetnika 2018. nagradilo je zbor diplomom *Milka Trnina* “za dva monumentalna koncerta izvedena u 2017. godini – Haydnovo *Stvaranje svijeta* te *Vespro della Beata Vergine* Claudija Monteverdija i za promicanje glazbene umjetnosti djeci u u zajedničkom projektu Ministarstva kulture i Ministarstva znanosti i obrazovanja pod nazivom *Ruksak pun kulture*.

Djelovanje zbora zaokružuje nekoliko nosača zvuka (Mozartov *Requiem*, Bachova *Muka po Ivanu*...) Uz dvadesetu obljetnicu postojanja, Udruga Aulos i Varaždinske barokne večeri izdale su nosač zvuka s glazbenim ulomcima iz velikih djela baroka i klasike. ■

**Zbor “Via”** osnovan je u došašću 2009. godine na poticaj tadašnjeg župnika fra Gorana Rukavine te djeluje kao mješoviti zbor unutar župe sv. Vida. Od 2013. godine zbor vodi Luka Šopar. Najbitniji aspekt djelovanja zbora je liturgijsko pjevanje na misama u župi. Zbor osim liturgijskog djelovanja djeluje i koncertno te okuplja i pjevače iz okolnih župa koje privlači ozbiljna glazba. Zbor je samostalno izveo mnogo koncerta različitih nakana i repertoara od kojih se ističu tradicionalni humanitarni božićni koncerti te sudjelovanje na Marijinim obrocima. Na repertoaru zbora nalaze se djela skladatelja svih razdoblja od G. P. da Palestrine, F. Durantea (*Magnificat*), G. F. Han-

dela (*The ways of Zion*), F. Schuberta (*Misa u G-duru*), C. Francka (*Misa u A-duru*) do Anđelka Igreca (*Pjesme štovanja i hvale*). Posebno se ističe suradnja s varaždinskim zborom “Chorus angelicus” i maestrom Anđelkom Igrecom koja je rezultirala zajedničkom izvedbom oratorija *Stvaranje* J. Haydna, kantate *Carmina burana* C. Orffa i *Pjesama štovanja i hvale* A. Igreca. ■

**Andelko Igrec** završio je studije kompozicije, crkvene glazbe i orkestralnog dirigiranja na Sveučilištu za glazbu u Beču. Od 1999. do 2017. bio je katedralni orguljaš i zborovođa varaždinske katedrale. Voditelj je Ureda za crkvenu glazbu Varaždinske biskupije.

Kao dirigent i skladatelj surađuje s Varaždinskim i Hrvatskim komornim orkestrom, Zborom i Orkestrom Hrvatske radiotelevizije, Zagrebačkom filharmonijom, Hrvatskim baroknim ansamblom, Zagrebačkim solistima, Kvartetom Sebastian, kao i mnogim međunarodnim ansamblima.

Niz godina djelovao je kao predavač na Institutu za crkvenu glazbu u Zagrebu i Orguljaškoj ljetnoj školi u Šibeniku. Posebno mjesto u njegovu djelovanju zauzima rad s amaterskim zborovima i orkestrima: sa varaždinskim zborom “Chorus angelicus” je, kao osnivač i zborovođa, prošao razvojni put od zbora mladih, katedralnog zbora, do izvedbenog tijela koje s velikim entuzijazmom izvodi i najzahtjevnija djela klasične glazbene literature.

Među nagradama koje je primio za svoje stvaralaštvo ističu se skladateljska nagrada *Josip Štolcer Slavenski*, *Jurica Murai* za orguljski recital na Varaždinskim baroknim večerima, te poticajne nagrade Ministarstva kulture. Nosači zvuka s njegovom glazbom (*Pashalne slike*, *Kyrie*, *Psalmi*, *Može se živjet’ od ljubavi...*) više puta su nagrađivani, među ostalim i hrvatskom diskografskom nagradom *Porin*. ■

**Luka Šopar** maturirao je violončelo u klasi Davora Gluhaka, prof. te pohađao nastavu solo pjevanja kod Dorotee Ilčić, prof. u Glazbenoj školi u Varaždinu uz paralelno pohađanje Prve gimnazije Varaždin. Od 2013. godine je voditelj zbora “Via” župe sv. Vida u Varaždinu s kojim je izveo nekoliko zapaženih koncerata. Kao pjevač je aktivan u mješovitom zboru “Chorus angelicus”, njegov je solist i asistent dirigenta. Trenutno studira na FER-u Sveučilišta u Zagrebu. ■

**Margareta Klobučar** – rođena je u Sisku gdje je završila srednju glazbenu školu u klasi prof. Marice Pernar. 1995. godine započinje studij pjevanja na Universität für darstellende Kunst u Beču u klasi prof. Donner i prof. Holl. 1998. osvaja 1. nagradu na međunarodnom natjecanju pjevača u Deutschlandsbergu u Austriji. 1999. godine je finalistica međunarodnog natjecanja „Belvedere“.

Od 2001. godine solistica je opere u Grazu gdje je otpjevala više od 50 uloga (Ilia, Susanna, Donna Elvira, I.dama, Despina, Pamina, Servilla, Adina, Lucia, Maria Stuarda, Norina, Oscar, Gilda, Violetta, Alice Ford, Musette, Mimi, Liu, Olympia, Sophie, Eurydike, Zerbinetta, Zdenka, Jenny Hill, Lulu, Adele, Rosalinde, Frau Flut, Franzi

Cagliari, Hanna, Agathe...) Uz operni i operetni repertoar njeguje i repertoar *lieda* i oratorija.

Gostovanja ju odvođe u Zagrebu, Rijeku, Skopje, Sarajevo, Trst, Stuttgart, Berlin, Essen, Hamburg, Leipzig, Nancy, Marseille, Bregenz, Beč, Ljubljanu, Graz, Klagenfurt, Mörbisch, Zürich, Prag, Dubai, Helsinki, Linz, Innsbruck ...

S mješovitim zborom "Chorus angelicus" surađivala je već 2013. godine u izvedbi Honeggerovog oratorija *Kralj David* u bivšoj varaždinskoj sinagogi, kao i u oratoriju "Stvaranje svijeta" J. Haydna na obljetničkom koncertu uz dvadesetu obljetnicu Varaždinske biskupije. ■

Mezzosopranistica **Sonja Runje** diplomirala je solo pjevanje *cum laude* na Muzičkoj akademiji u Zagrebu u klasi prof. Martine Gojčete-Silić, a usavršavala se kod prof. Eve Blahove u Bratislavi. Iako se profilirala na glazbi 17. i 18. stoljeća, njezin repertoar obuhvaća širok dijapazon opernih i koncertnih naslova.

U sezoni 2019./2020. očekuju ju uloge Bradamantea u operi *Orlando Furioso* A. Vivaldija u filharmoniji P. I. Čajkovskog u Moskvi te u Parizu pod ravnanjem G. Petroua, uloga Disinganna u oratoriju *Il trionfo del tempo e Disinganno* G. F. Handela u Montpellieru pod ravnanjem N. Stutzmanna, te Tolomea u operi *Julije Cezar u Egiptu* G. F. Handela u HNK Ivana pl. Zajca u Rijeci, te u Savonlinni pod ravnanjem V. Matvejeffa, kao i *Božićni Oratorij* J. S. Bacha u Ateni i Beogradu, te recital pjesama H. Duparca s pijanisticom K. Turkulin.

Ova mlada slobodna umjetnica nastupala je u raznovrsnim ulogama na hrvatskim i inozemnim opernim pozornicama (Calipso, Isabella, Sesto, Badessa, Frugola, Zita, Orlofski, Tolomeo, Čarobnica, Olga, Maddalena, Mercedes, Albina, Iviša, Smeraldina, Princeza Linette, Princeza Nicoletta, ...), od kojih se posebno izdvaja nastup na Salzburškim svečanim igrama 2019. godine.

Umjetnica Sonja Runje također redovito nastupa kao koncertna solistica s orkestrima poput Armonie Atenee, Zagrebačke filharmonije, Zagrebačkih solista, Hrvatskog baroknog ansambla, Dubrovačkog simfonijskog orkestra, Crnogorskog simfonijskog orkestra i drugih. S mješovitim zborom "Chorus angelicus" Sonja Runje je već surađivala prošle godine u izvedbi Bachove *b-mol mise*. ■

**Bálint Németh** rođen je u Mađarskoj. Budući da je iz glazbene obitelji, već je zarana došao u kontakt s glazbom. Ona u svim svojim oblicima igra veliku ulogu u njegovu životu, bilo da je to u instrumentalnoj, pjevačkoj ili pak plesnoj umjetnosti. Već sa sedam godina počinje svirati violinu, a više godina pleše i salonske plesove, kako latino-američke, tako i standardne.

Prva iskustva stekao je nastupajući kao dječak u mjuziklu *Moje pjesme moji snovi* u Hevesi Sándor Theateru u Zalaegerszegu. Tamo je nastupao u izvedbama mjuzikla, opereta i zabavne glazbe. Klasičnu izobrazbu započeo je kod Bernadett Marie Huszti. Prvi klasični koncert imao je kao osamnaestogodišnjak u Glazbenoj akademiji Franz



Liszt u Budimpešti. Te je godine započeo i studij pjevanja na Sveučilištu za glazbu i scensku umjetnost u Beču. Sada je u klasi profesora Rainera Trosta.

Bálint Németh redovito gostuje na koncertima u dvorcu Feštetić u Keszthelyju. U okviru jOpera ljetnog festivala 2018. igrao je ulogu Cecca u Haydnovom *Il mondo della luna*. Njegov repertoar obuhvaća djela iz njemačke literature kao i lirska djela talijanskih i francuskih skladatelja. Međutim, zadržao je kontakt sa zabavnom glazbom te je u siječnju 2018. izašao je njegov prvi nosač zvuka pod naslovom *Love songs*. ■

**Matija Meić** svoje je školovanje započeo u Glazbenoj školi Blagoja Berse u klasi Viktorije Badrov, nastavio na Muzičkoj akademiji u Zagrebu u klasi Giorgia Surijana, a trenutno je student specijalističkog studija za Lied i oratorij u klasi Claudije Visce i Floriana Boescha na Sveučilištu za glazbu i scensku umjetnost u Beču.

Od svog debija 2010. do danas g. Meić je u HNK u Zagrebu pjevao niz uloga, od kojih se ističu uloga Figara u *Il barbiere di Siviglia* G. Rossinija, Onegina u *Eugene Onegin* P. I. Čajkovskog, te uloga Figara u *Le Nozze di Figaro* W. A. Mozarta, za koju mu je dodijeljena Nagrada hrvatskog glumišta.

Tijekom višegodišnje suradnje s Festivalom Rossini u Bad Wildbadu u Njemačkoj ostvaruje Rossinijeve uloge Don Alvara, Taddea i Tobije Milla te ulogu Re Carla na modernoj premijernoj izvedbi opere *Vespro Siciliano* P. J. von Lindpaintnera (nosač zvuka u izdanju Naxosa) te mu je dodijeljena nagrada International Belcanto Prize.

Ljeti 2016. g. Meić pjevao je Pinga u Puccinijevoj operi *Turandot* na poznatom Festivalu opere u Bregenzu, a potom se pridružuje ansamblu minhenskog Gärtnerplatz-theatera u kojem ostvaruje petnaestak uloga u četiri sezone, od kojih se ističu Marcello G. Puccinija, Dandini G. Rossinija, Danton G. von Einema, te Don Giovanni i Guglielmo W. A. Mozarta.

Na koncertnom podiju g. Meić surađivao je sa Kraljevskom liverpulskom filharmonijom, Helsinškom filharmonijom, lisabonskim Gulbenkian orkestrom, ženevskim Orchestre de la Suisse Romande, Zagrebačkom filharmonijom, Simfonijskim orkestrom HRT-a, Hrvatskim baroknim ansamblom, Dubrovnačkim simfonijskim orkestrom, Beogradskom filharmonijom, Kvintetom bečke filharmonije i ansamblom WISE iz Beča. S mješovitim zborom "Chorus angelicus" Matija Meić je surađivao u izvedbi Händelovog oratorija *Mesija, Muke po Ivanu* J. S. Bacha i Monteverdijeve *Vespro della Beata Maria Virgine*. ■

**Savaria simfonijski orkestar** se tijekom proteklih desetljeća svrstao u red renomiranih predstavnika glazbenog života Mađarske. Njegov repertoar se sastoji od klasičnih, romantičnih i modernih djela 20. stoljeća. Osim izvođenja simfonijskih koncerata, ansambl sudjeluje i u opernim izvedbama na visokoj razini. Stalan je sudionik različitih mađarskih i međunarodnih festivala, poput „Proljetnog festivala Szombathely“, „Panonskih jeseni“, „Svečanih tjedana“ u Sopronu, Međunarodnog seminara i festivala „Bartók“. Za iznimne umjetničke zasluge, ansambl je 1990. primio nagradu „Béla Bartók – Ditta Pásztor“.

Savaria simfonijski orkestar ima vodeću ulogu i u izvedbi suvremene glazbe. 2000. je primio nagradu Glazbene zaklade ARTISJUS za iznimna dostignuća u izvedbi i promociji mađarskih glazbenih djela. Umjetnička razina orkestra je potvrđena i na radijskim i televizijskim nastupima i snimkama. Orkestar je poznat diljem Europe. Uspješna koncertiranja vode ga u Francusku, Njemačku, Nizozemsku, Slovačku, Luxemburg, Švicarsku, Tursku, Irsku, Italiju i druge europske zemlje, te Južnu Koreju. Redovito nastupa po austrijskim gradovima.

Orkestar je surađivao sa svjetski poznatim dirigentima i solistima kao što su Kobayashi Ken-Ichiro, John Cage, Tamás Vásáry, Colman Pierce, Péter Eötvös, László Somogyi, János Ferencsik, Lajos Rajter, Gidon Kremer, John Ogdon, Dimitri Alexejev, István Ruha, György Sebök, Carlo Zardo, Pavel Kogan, Natalia Guttmann, Miklós Perényi, Csaba Onczay, Zoltán Kocsis, Sylvia Sass, Jenő Jandó, István Matuz i Vilmos Szabadi.

S mješovitim zborom "Chorus angelicus" orkestar je već sudjelovao u oratoriju "Stvaranje svijeta" J. Haydna na obljetničkom koncertu uz dvadesetu obljetnicu Varaždinske biskupije.

Koncertnu dvoranu Bartók Savaria simfonijskog orkestra u kojem orkestar redovito osim koncerata održava i pokuse, resi izvanredna akustika. Dvorana se nalazi u bivšoj sinagogi. Više o orkestru možete pronaći na sljedećim internetskim stranicama: [www.sso.hu](http://www.sso.hu). ■

*Zahvaljujemo svima koji su omogućili ovaj projekt, posebno braći franjevcima i kapucinima.*

**Sopran:**

Marina Bednjanić  
 Romana Benčić Hendija  
 Magdalena Briševac  
 Kristina Detelj  
 Silvija Habunek  
 Dorothea Ilčić  
 Korina Klampfl  
 Karmen Palošika  
 Tia Pikija  
 Ana Ravić  
 Ivana Štefić Pavlic  
 Hertha Saminger  
 Andrea Strehl  
 Dragica Trstenjak

**Alt:**

Gudrun Braunsperger  
 Lana Bubaš  
 Nikolina Cirimotić  
 Lorijana Galunić  
 Janja Kelava  
 Karla Kelemen  
 Mihajla Kovačević  
 Anja Melnjak  
 Vlasta Migač  
 Klara Petric  
 Regina Pfahler  
 Andreja Pikija  
 Gita Sočković  
 Sara Šopar  
 Jadranka Težački  
 Irena Žiger

**Tenor:**

Ivica Bađun  
 Josip Deglin  
 Werner Dubowy  
 Nicolas Fremy  
 Jurica Hrg  
 Petar Križanić  
 Siniša Rak  
 Florian Simm  
 Šimun Šopar  
 Herbert Walla

**Bas:**

Darko Auker  
 Bernard Cirimotić  
 Josip Detoni  
 Martin Hantsch  
 Vid Ilčić  
 Vinko Jakupak  
 Karl Lughofer  
 Filip Šopar  
 Luka Šopar  
 Nikola Šopar  
 Werner Zeugswetter

*Sponzori*

